

Informe sobre el
**I SEMINARIO DE GRAMATICA
CONTRASTIVA DE LAS
LENGUAS YUTOAZTECAS**

Fernando Leal Carretero
Universidad de Guadalajara

FUNCION 8 (1988): 1-17

0. Nota preliminar

El I Seminario de Gramática Contrastiva de las Lenguas Yutoaztecas fue celebrado en Guadalajara del 18 de Julio al 10 de Septiembre de 1988. Se dividió en dos partes. La primera parte, que duró del 18 de Julio al 12 de Agosto (es decir, 4 semanas completas) fue un seminario de investigación en que se contrastaron algunos aspectos del nahuatl y el huichol; en él participaron el Dr. Michel Launey (Universidad de Paris VII, Universidad de Nancy) y los miembros del Centro de Investigación de Lenguas Indígenas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Guadalajara (José Luis Iturrioz Leza, Fernando Leal, Paula Gómez, Roberto Zavala, Isabel Barreras). Sobre ese seminario se informa en la sección 1 más abajo. La segunda parte, que duró del 5 al 10 de Septiembre, fue un coloquio abierto a la discusión de otras lenguas y contando con la asistencia de otros lingüistas de México y los Estados Unidos. Sobre dicho coloquio se informa en la sección 2 más abajo. Antes de pasar a los informes conviene anteponer algunas observaciones sobre el título del coloquio y las intenciones que hubo detrás de él.

Cuando los investigadores del CILI comenzamos a organizar los eventos en cuestión y quisimos ponerles un título, vacilamos un poco entre hablar de "gramática comparada (o comparativa)" y "gramática contrastiva". Ninguno de los dos títulos son en realidad muy usuales en el contexto de la lingüística funcional y tipológica. El primero de ellos es típico de la lingüística histórica orientada hacia las lenguas indoeuropeas y se caracteriza por un estudio de las semejanzas (entre las lenguas genéticamente emparentadas). El segundo es típico de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras y se caracteriza por un estudio de las diferencias (entre la lengua que se enseña y la lengua en la que hablan los que quieren aprender

aquella). Ambas operan sobre todo a un nivel más categorial que funcional.

Ahora bien, comoquiera que la tradición de la lingüística histórica indoeuropea ha incidido con gran fuerza sobre el estudio de las lenguas amerindias en general y yutoaztecas en particular, nos pareció prudente evitar el término de "gramática comparada". Hubiéramos corrido el riesgo de que nuestros invitados pensarán que el interés que nos movía era exclusivamente el de la comparación genética. Pero de hecho era y es más general. De hecho, la diacronía nos interesa principalmente por la luz que pueda echar sobre problemas de interés tipológico-funcional, tales como los procesos de gramaticalización, y no tanto sobre los genéticos y clasificativos. Por otra parte, la asociación con la enseñanza de lenguas que casi inevitablemente acompaña al término de "gramática contrastiva" nos parecía menos grave, ya que en el contexto de las lenguas amerindias, por lo menos hasta donde sabemos, esta particular aplicación de la lingüística general no es algo tan establecido (p.ej. comparación del hopi y del inglés en beneficio de hopis monolingües con tremendas dificultades de aprendizaje).

También nos interesaban más las diferencias que las semejanzas. El parentesco genético de las lenguas yutoaztecas no ha sido realmente puesto en duda y hay suficiente gente trabajando sobre los problemas respectivos. En cambio, partir de algunos de los más notables fenómenos gramaticales que se dan regularmente en las lenguas yutoaztecas a fin de explorar las diferencias que se nos muestran en las manifestaciones sistemáticas (o sistémicas) de las lenguas particulares, nos parecía un procedimiento a la vez menos usual y más directamente relacionado con las aspiraciones tipológicas de nuestro grupo de investigación.

1. La primera parte del seminario

De lo dicho antes, se desprende que fueron diferencias dentro de las semejanzas lo que en el primer seminario con Michel Launey nos ocupó bajo el título "gramática contrastiva náhuatl-huichol". En él, el trabajo se organizó en torno a cinco complejos temáticos:

- (1) a. Individuación y posesión
- b. Del enunciado a la palabra
- c. Morfología verbal y tipología
- d. Participación
- e. Locativos y su gramaticalización

El lector familiarizado con la terminología del proyecto de universales y tipología de la Universidad de Colonia reconocerá los nombres de tres dimensiones postuladas en ese proyecto (individuación, posesión y participación).

1.1 Individuación y posesión

Las semejanzas de las que partimos en el primer tema eran tres:

- (2)a. La distinción entre animado e inanimado.
- b. La existencia de distintas marcas de PL.
- c. La posesión como perturbación del sistema de marcas.

Los miembros del CILI partíamos del supuesto de que nuestras publicaciones al respecto habían mostrado que las marcas de plural en huichol constituyen un sistema de clases nominales más

gramaticalizado que los sistemas bantúes pero menos gramaticalizado que el sistema de clases flexivas del alemán moderno. Y nuestra pregunta se refería entonces a cuál era la situación del náhuatl. Para quienes no estén familiarizados con la teoría que subyace a este supuesto y a esta pregunta, me limito a decir que consideramos que probablemente toda lengua tiene algún procedimiento de clasificación cuya función principal es la individuación (aprehensión lingüística de objetos). Tal clasificación es más o menos objetiva (clasificación de objetos) y más o menos metalingüística (clasificación de nombres de objetos). La gradación que de aquí se desprende organiza un continuo de gramaticalidad que va desde las variables de los lenguajes formales de la lógica y las matemáticas hasta la oposición biterme (masculino/femenino o animado/inanimado) de algunos lenguajes naturales. Sistemas intermedios de clasificación son los artículos clasificatorios, los verbos clasificatorios, los clasificadores numerales, las clases nominales y las clases flexivas. Esta teoría no está completa, pero constituye a nuestro juicio el mejor punto de partida para la comparación tipológica.

El primer resultado claro es que sería de gran interés aplicar los criterios de gramaticalidad utilizados en el análisis de las marcas de plural en huichol (como marcas de clase) a las marcas de plural en náhuatl (que no coinciden uno a uno con las de singular). Pero por razones obvias no pudo realizarse una contrastación de esa magnitud en el corto tiempo disponible.

Aunque no puedo repetir las peripecias de una contrastación que duró 4 días, las principales diferencias descriptivas se podrían resumir en la siguiente tabla:

	NAHUATL	HUICHOL
Sufijos nominales		
(a) en singular	todo N	ningún N
(b) en plural Ns animados Ns inanimados	todo N ningún N	todo N casi todo N
Concordancia diferencial	más rigida	menos rigida
"Formas de hacer el plural"	3-5	7-11
Consecuencias de la posesión		
(a) sufijo SG	se uniforma	
(b) sufijo PL	se uniforma	permanece
Consecuencias de la incorporación		
(a) desaparecen los sufijos nominales	si	no totalmente
(b) desaparecen los afijos posesivos	si	si

Considero, aunque en esto podría haber diferencias de opinión, que el segundo y todavía más importante resultado es que el estudio contrastivo de estos y parecidos fenómenos debe tomar en cuenta la característica tipológica que Launey ha establecido para el náhuatl bajo el

nombre de "panpredicatividad" u "omnipredicatividad", es decir el hecho de que prácticamente todas las palabras de esta lengua son, en un sentido que Launey ha comenzado exitosamente a precisar, justamente predicados. No sé cuántas otras lenguas yutoaztecas se parecen, en mayor o menor grado, al náhuatl en este sentido; pero sí sé que el huichol se aleja de este prototipo dando lugar a diferencias sistemáticas de gran interés. El punto teórico es qué resistencia ofrece un nombre a funcionar como predicado. Surge así la idea de un continuo de predicabilidad, en uno de cuyos extremos estaría el náhuatl, en que sólo una treintena de palabras no pueden ser predicados, y en el otro, una vez más, los lenguajes formales de la lógica y de las matemáticas, y muy especialmente de la teoría de conjuntos formalizada, en la que sólo existen dos "palabras" que pueden ser predicados ("es elemento de" y "es subconjunto de"). En medio tendríamos p.ej. el sistema del huichol, que requiere ciertos prefijos y sufijos para hacer predicable un nombre, y el del español, que erige un sistema complejo sobre la base de varias cópulas. No puedo entrar en los detalles de este tema fascinante; pero es claro que sólo considerando este rasgo de "omnipredicatividad", podemos entender la función de los sufijos nominales en singular del náhuatl; con otras palabras, la visión procedente de la dimensión de individuación debe ser complementada por la del continuo de predicación que he sugerido.¹

¹ De hecho, al principio hubo dificultades de comprensión entre Launey y los miembros del CILI justo por la utilización de dos conceptos diferentes de "predicar": uno es el referente al principio funcional de predicatividad, el otro se refiere a una posible nueva dimensión operacional en el sentido de UNITYP. Del tratamiento de este primer tema surgió la idea de una colaboración entre Launey, Iturrioz y Leal para avanzar en la construcción de esa dimensión (provisionalmente llamada PREDICACION). Se prevén varias publicaciones en el futuro sobre este tema.

1.2 Del enunciado a la palabra

La semejanza fundamental de que partimos en el segundo tema, y que parece por lo demás un rasgo ampliamente compartido por las lenguas yutoaztecas, es la ausencia de una categoría de adjetivos entre los nombres y los verbos. Aquí se trataba de estudiar el continuo N-A-V, es decir en primer lugar, las operaciones por las que se pueden crear estructuras con función adjetiva a partir de nombres y de verbos. En seguida se trataba, por supuesto, de incorporar a nuestras consideraciones las operaciones por las que se pasa del verbo hasta el nombre y del nombre hasta el verbo.

La cosa se complica en el caso del náhuatl por el rasgo de "omnipredicatividad" antes mencionado. Es decir, una de las operaciones subyacentes a la conversión de verbos en estructuras adjetivas y estructuras nominales es justamente la conversión de predicados en estructuras con función actancial. Ahora bien, Michel Launey ha mostrado que el famoso "omnipresente *in*" tiene como misión fundamental la actancialización de un estructura predicativa; de ahí que fuera menester contrastar las jerarquías de estructuras encontradas hasta ahora en huichol con la jerarquía de funciones de *in*. Esta necesidad se refuerza por haber advertido que las operaciones de adjetivación y nominalización forman un continuo con operaciones de adverbialización en huichol y que otro tanto ocurre en náhuatl, dado que *in* es capaz de constituir estructuras subordinadas (p.ej. temporales, condicionales, etc.).

La complejidad y riqueza de los fenómenos a exponer era ya demasiada para poder ser agotada en los 5 o 6 días que le dedicamos, tanto más lo sería de resumir ahora.² Por ello debo contentarme aquí con ilustrar nuestro trabajo con un ejemplo interesante aún para posibles estu-

² En un número próximo de *FUNCION* aparecerán artículos de Paula Gómez y José Luis Iturrioz sobre este tema.

dios diacrónicos. En náhuatl existen 3 sufijos cuya función es convertir nombres (predicados nominales) en estructuras plenamente verbales (es decir, insertas plenamente en el sistema aspecto-temporal de la lengua), a saber *-ti*, *-tla* y *-tia*. Es muy probable que los sufijos huicholes *-ti*, *-ta* y *-tia* estén emparentados genéticamente. Pues bien, si contrastamos las funciones de ambos conjuntos de sufijos, veremos que hay un desplazamiento funcional de gran interés tipológico. Si partimos de los significados de las estructuras verbales (aspecto-temporales) resultantes de los procesos de derivación correspondientes, podemos resumir algo simplificadaamente el resultado de tal contrastación como sigue:

NAHUATL	Noción verbal derivada	HUICHOL
N-SUF	'ser N (neutral)'	<i>pi-N-(SUF)</i>
N + COP	'ser N (no neutral)'	<i>pi-N-tiTNS</i>
N-ti	'ser como N, estar de N, hacerse N, hacer N'	<i>pi-N-ta</i>
?	'hacer N a algo'	
N-tla	'tomar a alguien como N'	?
N-tia	'hacer N para alguien, dar N a alguien'	<i>pi-N-tia</i>
	'dar algo como N a alguien'	?

1.3 Morfología verbal y tipología

La semejanza de la que se partió en el tercer tema es la relativa complejidad de las formas

verbales en náhuatl y en huichol y se previeron dos cuestiones centrales:

(3)a. Explicación del orden de los afijos.

b. La existencia de series funcionales.

En cuanto a la primera cuestión nos limitamos a los prefijos por razones de tiempo, y dentro de los prefijos a los personales y locales. Las dos semejanzas más notables son que el prefijo de sujeto es en ambas lenguas el más alejado del radical y que el prefijo reflexivo está más cerca del radical que el prefijo de objeto individualizado. La primera diferencia notable es que en náhuatl, cuando hay coocurrencia de marcas de objeto, el orden es tajantemente claro:

OBJ	te-	
OBJ		tla-
	te-	tla-

En huichol, en cambio, el exponente de OBJ está desdoblado como sigue:

1	ti-	
2S	ti-	
2P	ti-	
	ti-	2P
	ti-	3

La segunda es que el prefijo de reflexivo y los de objeto generalizado tienen el orden inverso en las dos lenguas:

Nahuatl	RFL + GNR
Huichol	GNR + RFL

Pero la diferencia más grande es que los prefijos "locativos" o "direccionales" en náhuatl constituyen una pequeña clase situada invariablemente entre el objeto individualizado y el reflexivo, mientras que en huichol podemos distinguir por lo menos tres grupos de prefijos que ocupan diferentes posiciones, tanto entre sí como con respecto a los demás prefijos. Doy aquí ejemplo de 4 configuraciones posibles:

1	GNR		LOC1		LOC2		LOC3
2	GNR		LOC1	3S	LOC2		LOC3
3	GNR	3P	LOC1		LOC2		LOC3
4	GNR		LOC1		LOC2	RFL	LOC3

Las diferencias sólo se pueden explicar por las diversas funciones que detentan las marcas en el sistema de cada lengua. Hay diferencias correspondientes tanto en el valor derivativo como en las propiedades fonológicas (constancia, variación y complejidad) que no puedo revisar aquí.³

Las series funcionales (Iturrioz) son un concepto encaminado a poner en cuestión la idea tradicional de que a un morfema corresponde en general un solo significado (o función) so pena de homonimia. Un concepto renovado de polisemia es el que se traduce en el concepto de serie funcional en el eje sintagmático abrazado al concepto de dominio funcional en el eje paradigmático (jerarquía de paradigmas).⁴

³ Algunos adelantos de investigación sobre este tema en huichol se expondrán en próximos trabajos de José Luis Iturrioz.

⁴ Sobre todos estos temas se pueden consultar los últimos trabajos de Iturrioz (publicados y en preparación para FUNCION).

1.4 Participación

Para el cuarto tema no pudimos reservar sino 3 días. Me atrevería a decir que los tres puntos centrales fueron:

(a) El GNR tiene en náhuatl dos exponentes ligados a funciones sintáctico-semánticas (te- para DAT/BEN y tla- para ACC/P), en huichol dos concordantes con el SUJ y ligados al solo P.

(b) La voz pasiva de los verbos intransitivos parece escindirse en náhuatl según el proceso de que se trate, dando lugar a un rasgo cuasi-activo (GNR para procesos padecidos por un cuasi-agente y PAS para procesos actuados); frente a tres formas en huichol (las mismas y una híbrida con distribución todavía poco conocida).

(c) La causativación aplicada a verbos transitivos ocurre en ambas lenguas previo proceso de "impersonalización" o "democión" del agente afectado: en ambos casos utilizando lo que parece ser una marca de voz pasiva (-l en náhuatl, -tsi en huichol).

Además se habló de la necesidad de proponer un marco descriptivo que obligue a agotar las posibilidades de ampliación y reducción de la valencia, insistiendo tanto en las diferencias como en las semejanzas de todos esos procesos y planteando el problema de los procesos en serie, especialmente los reversibles.

1.5 Locativos y su gramaticalización

El quinto tema parte del supuesto de que en muchas lenguas yutoaztecas hay una gran variedad de palabras y afijos con algún contenido locativo original que se han lexicalizado en mayor o menor grado. En cuanto a prefijos, la oposición on- vs. hual- en náhuatl muestra claramente una jerarquía de significados ordenados en torno a

un centro del discurso. Tenemos desde contenidos déicticos muy claros cuando acompañan verbos de movimiento hasta contenidos semejantes a un distanciamiento del agente (lo mató+on = lo mandó matar) o bien contenidos accionales (lo supieron +on = lo aprendieron). En huichol desplazamientos complejos de los prefijos prerradicales hacia contenidos accionales, cuasi-aspectuales y cuasi-temporales pasando por muchos otros.⁵

En cuanto a sufijos, se comentó brevemente el uso de "locativos poseídos" como cuasi-conjunciones (i-ca/i-c, ipampa) en náhuatl vs. locativo neutral e instrumental en huichol, como conectores temporal y causal-final.

Como se podrá apreciar, es imposible, en el reducido espacio de un informe, dar una justa idea de lo que fue posible ver y pensar en este mes de fructuosa colaboración con Michel Launey. Muchas de las ideas se han traducido ya en proyectos concretos; otras deben madurar todavía en las cabezas de los participantes; y tampoco faltan terceras que son puros signos de interrogación.

2. La segunda parte

El coloquio generalizado a lenguas yutoaztecas discurrió por desgracia con muchas irregularidades. Lamentamos no haber podido contar con la asistencia de varios investigadores de Europa y los Estados Unidos, quienes no pudieron venir por tener otros compromisos. Lamentamos especialmente que el Prof. Talmy Givón no haya asistido debido a una lamentable falta de comunicación por ambas partes. La asistencia de quienes sí vinieron fue también algo irregular (no todos estuvieron desde el primer día ni to-

⁵ La exposición más completa hasta ahora está en el "Entwurf einer operationalen Morphologie", publicado en los Arbeiten des Kölner Universalienprojekts (akup), No. 69, 1988.

dos se quedaron hasta el final), por lo que fue imposible sacar pleno provecho de la reunión.

La distribución de lingüistas y lenguas se puede resumir en forma de cuadro:

Michel Launey	NAHUATL
Karen Dakin	
David Tuggy	
Cristina Monzón	
Verónica Vázquez	CORA
Eugene Casad	
Roberto Zavala	
Paula Gómez	HUICHOL
José Luis Iturrioz	
Fernando Leal	
Isabel Barreras	GUARIJIO
Wick Miller	SHOSHONI

A continuación ofrezco un pequeño resumen de las actividades día con día:

El lunes 5 el coloquio se inició con una discusión general sobre lo elaborado en el primer seminario. Debido al interés predominantemente histórico de nuestros invitados, la discusión muy pronto se centró sobre el problema de los casos en huichol y su posible conexión genética con el sistema de Switch Reference. Launey im-

pugnó la idea de que las marcas en cuestión sean, en efecto, marcas de caso.

El martes 6 el Dr. Wick Miller (Utah) habló de la pasiva en guarijio desde un punto de vista histórico. Siguió una discusión sobre la jerarquía de significados propia a cualquier afijo, y las posibles consecuencias para el método general de reconstrucción histórica.

El miércoles 7 por la mañana habló Michel Launey sobre la pasiva en náhuatl clásico desde un punto de vista sincrónico. A continuación Isabel Barreras (CILI) comunicó algunos avances de investigación sobre la posesión en guarijio. Demostró la existencia de una gran complejidad en el sistema de posesión de esta lengua (5 clases posesivas) utilizando varios criterios al hilo de la propuesta teórica de Seiler relativa a la oposición inherente vs. establecido.⁶ Por la tarde Karen Dakin (UNAM) expuso el desarrollo histórico del sufijo verbal *-l*. Siguió una discusión sobre función y significado de este sufijo en el náhuatl clásico por Launey y una comparación con el sufijo verbal *-ri* en huichol por Iturrioz.

El jueves 8 hubo por la mañana una ponencia de Iturrioz sobre los significados del prefijo *(ti/r)/te* en huichol, insistiendo en que es posible ordenarlos en una jerarquía controlada por los principios de indicatividad y predicatividad de UNITYP. Se planeó dedicar la tarde a una discusión general sobre los adjetivos en yutoazteca. Hubo una breve exposición del Dr. Wick Miller sobre los adjetivos en shoshoni y guarijio. Michel Launey expuso sus ideas más recientes sobre la diferencia nombre-verbo en náhuatl y su relación con la categoría de adjetivo, y la discusión general derivó sobre una comparación entre el náhuatl clásico y los dialectos modernos. No alcanzó el tiempo para una

⁶ Possession as an operational dimension of language, Language Universals Series, vol. 2, Tübingen, Gunter Narr.

discusión sobre las estructuras atributivas y la función adjetiva en huichol.

El viernes 9 por la mañana David Tuggy (UDLA) expuso sus investigaciones sobre la diferencia entre raíces y afijos en el náhuatl de Orizaba. No me detengo en ello, ya que una versión ampliada de la ponencia aparece en forma de artículo en este mismo número. Es importante, sin embargo, describir aquí la objeción principal de los investigadores del CILI a las propuestas de la gramática cognitiva. Ella es que no debería hablarse de un nivel fonológico como opuesto a un nivel semántico, sino de una oposición entre forma y significado o expresión y contenido, ya que ni la fonología no agota los aspectos formales ni la semántica los aspectos de significado. Por la tarde el Dr. Eugene Casad presentó una ponencia sobre los usos conversacionales de la partícula metalingüística yee en cora también de acuerdo con los principios de la gramática cognitiva.

El sábado 10 hubo todavía por la mañana discusiones informales en pequeños grupos, especialmente sobre náhuatl y cora.

Habida cuenta de todo, se concluyó que un segundo coloquio generalizado de gramática contrastiva debería ser más restrictivo en cuanto a los temas a fin de profundizar más y obtener mayores frutos.

LA DISTINCION ENTRE AFIJOS Y RAICES EN EL NAHUATL DE ORIZABA

Según la gramática cognoscitiva

David Tuggy

ILV, UDLA, UNAM

México

ABSTRACT

Cognitive Grammar views the distinction between affixes and roots (like many other linguistic distinctions) as a matter of degree, not as a dichotomy. The main parameter is dependency; the affixes depend on the roots both semantically and phonologically, whereas the roots are relatively autonomous. One can make sense of many strange facts of Orizaba Nahuatl from the cognitive viewpoint: roots which are affix-like, affixes which are root-like, even the existence of a root-less verb.